

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 3770

[C — 2002/00620]

**5 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 27 november 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 20 december 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 18 december 1986 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 5 februari 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 11 augustus 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 9 september 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 6 augustus 1990 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 13 november 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 10 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 27 november 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 20 december 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 3770

[C — 2002/00620]

**5 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 27 novembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 20 décembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1986 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 5 février 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 11 août 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 9 septembre 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 6 août 1990 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 13 novembre 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 10 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 27 novembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 20 décembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— van het koninklijk besluit van 18 december 1986 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 5 februari 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 11 augustus 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 9 september 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 6 augustus 1990 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 13 november 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1986 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 5 février 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 11 août 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 9 septembre 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 6 août 1990 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 13 novembre 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1<sup>re</sup>

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

##### 16. FEBRUAR 1982 — Königlicher Erlass über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1608/76 der Kommission vom 4. Juni 1976 über Durchführungsbestimmungen für die Bezeichnung und Aufmachung der Weine und der Traubenmoste, abgeändert durch die Verordnungen (EWG) Nr. 1054/77 vom 13. Mai 1977 und (EWG) Nr. 2164/80 vom 8. August 1980;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979 über die Abfüllung bestimmter Erzeugnisse nach Gewicht oder Volumen in Fertigpackungen;

Aufgrund der Richtlinie 75/106/EWG vom 19. Dezember 1974 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Abfüllung bestimmter Flüssigkeiten nach Volumen in Fertigpackungen, abgeändert durch die Richtlinien 78/891/EWG vom 28. September 1978 und 79/1005/EWG vom 23. November 1979;

Aufgrund der Richtlinie des Rates 80/232/EWG vom 15. Januar 1980 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Landwirtschaft;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - § 1 - Vorliegender Erlass betrifft die in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979 über die Abfüllung bestimmter Erzeugnisse nach Gewicht oder Volumen erwähnten, in der Anlage aufgezählten Fertigpackungen.

**Art. 3** - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 1986

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten  
Ph. MAYSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 5 - Annexe 5

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

#### 5. FEBRUAR 1988 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken, abgeändert durch die Gesetze vom 4. August 1978, 14. November 1983, 26. Juli 1985 und 8. August 1986;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. November 1983, 27. November 1984, 20. Dezember 1984, 28. Juni 1985, 25. Februar 1986 und 18. Dezember 1986;

Aufgrund der Richtlinie 80/232/EWG des Rates vom 15. Januar 1980 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen, abgeändert durch die Richtlinien 86/96/EWG vom 18. März 1986 und 87/356/EWG vom 25. Juni 1987;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 § 1 des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Vorliegender Erlass gilt für Strickgarn im Sinne der Anlage I Nr. 11, das in gleich welcher Verpackungsform in den Verkehr gebracht wird.»

**Art. 2** - Artikel 8 desselben Gesetzes wird durch einen Paragraphen 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 5 - Fertigpackungen, die Strickgarn im Sinne der Anlage I Nr. 11 enthalten und deren angegebene Nennfüllmenge einen Wert hat, der nicht im vorliegenden Erlass vorkommt, können noch bis zum 31. Dezember 1989 in den Verkehr gebracht werden.»

**Art. 3** - In den Anlagen desselben Erlasses werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1. In Anlage I Nr. 1.5.4 werden die Wörter «Tellerfertige Getreidekost» durch die Wörter «Lebensmittel, durch Aufblähen oder Rösten von Getreide hergestellt (Puffreis, Corn Flakes und dergleichen) (GZT: 19.05)» ersetzt.

2. In Anlage I Nr. 4 wird folgender Text nach dem Wort «Lösemitteln» eingefügt:

«(GZT: 32.09 A II, mit Ausnahme der angeriebenen Pigmente und der Lösungen)».

3. In Anlage I wird eine Nr. 11 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«11. Strickgarn (Wert in g) aus Naturfasern (tierischen, pflanzlichen und mineralischen Ursprungs), Chemiefasern oder Gemischen aus diesen Fasern  
10 - 25 - 50 - 100 - 150 - 200 - 250 - 300 - 350 - 400 - 450 - 500 - 1 000

Dieser Wert ist die wasserfreie Masse des Garnes mit dem im Königlichen Erlass vom 9. März 1973 zur Regelung der Kennzeichnung von Textilien festgelegten konventionellen Feuchtigkeitszuschlag.»

4. In Anlage III wird der Satz: «Abweichend von Artikel 5 § 1 des Königlichen Erlasses vom 14. April 1978 über Aerosolpackungen darf bei Erzeugnissen in Aerosolbehältern entsprechend vorliegendem Erlass kein Hinweis auf das Nennfüllgewicht des Erzeugnisses angebracht werden» durch den folgenden Satz ersetzt: «Abweichend von Artikel 5 § 1 des Königlichen Erlasses vom 14. April 1978 über Aerosolpackungen braucht bei Erzeugnissen in Aerosolbehältern kein Hinweis auf das Nennfüllgewicht des Erzeugnisses angebracht zu werden».

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Februar 1988

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten  
Ph. MAYSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 6 - Annexe 6

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

#### 11. AUGUST 1988 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. November 1983, 27. November 1984, 20. Dezember 1984, 28. Juni 1985, 25. Februar 1986, 18. Dezember 1986, 11. Januar 1988 und 5. Februar 1988;

In der Erwägung, dass aus dem vorerwähnten Königlichen Erlass vom 16. Februar 1982 hervorgeht, dass Fertigpackungen mit den in den Anlagen erwähnten Erzeugnissen nach dem 31. Dezember 1987 nicht mehr in anderen als den in den besagten Anlagen festgelegten Nennfüllmengen oder Nennvolumen in den Verkehr gebracht werden dürfen;

In der Erwägung, dass die Richtlinie 80/232/EWG des Rates vom 15. Januar 1980 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen, aus dem der vorerwähnte Erlass vom 16. Februar 1982 die Bestimmungen übernimmt, demnächst abgeändert werden soll;

In der Erwägung, dass bestimmte Erzeugnisse zur Zeit in anderen als den durch den Königlichen Erlass vom 16. Februar 1982 vorgeschriebenen Wertereihen in den Verkehr gebracht werden, die aber im Vorschlag zur Abänderung der vorerwähnten Richtlinie aufgenommen worden sind; dass vermieden werden muss, dass das In-Verkehr-Bringen der Erzeugnisse in diesen Wertereihen ab dem 1. Januar 1988 untersagt wird;

In der Erwägung, dass diese Erzeugnisse der Anwendung des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 folglich erst ab einem Datum unterworfen werden müssen, das zu einem späteren Zeitpunkt zu bestimmen ist;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die beabsichtigte Maßnahme so schnell wie möglich und mit Wirksamkeit zum 1. Januar 1988 getroffen werden muss, damit die betreffenden Sektoren aus Handel und Industrie die neue Verfügung bei der Produktion und der Verwaltung ihres Warenbestandes berücksichtigen können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen wird § 3bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Februar 1988, durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 3bis - Die in Anlage I Nr. 1.2, 3., 5., 7.3, 8.1, 8.4, 8.6 und in Anlage II Nr. 2 und 3 des vorliegenden Erlasses angegebenen Werte werden ab einem zu einem späteren Zeitpunkt zu bestimmenden Datum zur Anwendung kommen.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 1988 wirksam.